

AD I VESPERAS

AVONDGEBED OP DE VOORAVOND



SS.MI CORPORIS ET SANGUINIS CHRISTI

HEILIG SACRAMENT

VAN HET LICHAAM EN BLOED VAN CHRISTUS

9 JUNI 2012

AD I VESPERAS



D E-us, in adiutó-ri-um me-um inténde. ʀ. Dómi-
ne, ad adiuvándum me festí-na. Gló-ri-a Patri, et Fí-
li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi-o,
et nunc, et semper, et in sá-cu-la sá-cu-ló-rum. Amen.

Al- lelú-ia.

God, kom mij te hulp.
Heer, haast U mij te helpen.
Eer aan de Vader en de Zoon
en de heilige Geest.
Zoals het was in het begin en nu en altijd
en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Hymnus

I
Pange, lingua, glo-ri-ó-si córpo-ris mysté-ri-um,
 sangui-nisque pre-ti-ó-si, quem in mundi pré-ti-um fru-
 ctus ventris gene-ró-si Rex effú-dit génti-um. 2. Nobis
 da-tus, nobis na-tus ex intácta Vírgine, et in mundo
 conversá-tus, sparso verbi sémi-ne, su-i mo-ras inco-lá-
 tus mi-ro clau-sit órdine. 3. In suprémæ nocte cenæ
 re-cúmbens cum frátribus, observá-ta lege plene ci-
 bis in legá-li-bus, cibum turbæ du-odénæ se dat su- is
 mánibus. 4. Verbum ca-ro panem verum verbo carnem
 éffi-cit, fitque sanguis Christi merum, et, si sensus
 dé-fi-cit, ad firmándum cor sincérum so-la fi-des súf-
 fi-cit. 5. Tantum ergo sacraméntum ve-ne-rémur cérnu-

Hymne

1. Loof, mijn tong het gloriejke
 lichaam en het kostbaar bloed
 van de Koning aller volken,
 dat voor onze schuld voldoet,
 uitgegoten als de losprijs.
 Loof't geheim dat leven doet.

2. Hij die uit de Maagd geboren
 als een kind van ons geslacht,
 God-met-ons werd en als zaaier
 strooide 't woord met grote macht,
 deed het wonder aller wonderen
 toen zijn loopbaan was volbracht.

3. Op de avond voor zijn lijden
 ligt Hij met zijn broeders aan
 en nadat met de oude spijsze
 Mozes' wetten is voldaan,
 reikt Hij hun de nieuwe schotel,
 biedt zichzelf als spijsze aan.

4. 't Vleesgeworden Woord des Vaders
 spreekt een woord en brood wordt vlees,
 Christus' bloed bevat de beker:
 eet en drink, wees zonder vress.
 Schenk uw zinnen geen vertrouwen,
 slechts geloof versterkt uw geest.

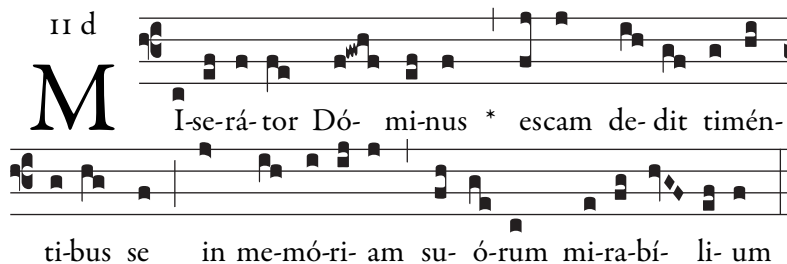
5. Eren wij dan diep gebogen
 dit zo heilig Sacrament.
 De oude schaduw is vervlogen
 voor dit nieuwe testament.
 Wat de zinnen niet vermogen
 wordt door het geloof gekend.

i, et antíquum documéntum novo cedat rí-tu- i;
 præstet fides suppleméntum sénsu-um de-féctu- i. 6. Ge-
 ni-tó-ri Geni-tóque laus et iubi-lá-ti-o, sa-lus, honor,
 virtus quoque sit et benedícti-o; procedéti ab utró-
 que compar sit laudá-ti-o. Amen.

6. Ere zij aan God, de Vader,
 en dat elke tong belijdt
 dat zijn Zoon de macht aanvaard heeft
 en regeert in eeuwigheid:
 lof ook aan de Geest: hun liefde,
 hun gelijk in majesteit.
 Amen.

Psalmodia

Antiphona 1

II d

M I-se-rá-tor Dó-mi-nus * escam de-dit timén-
 ti-bus se in me-mó-ri-am su-ó-rum mi-ra-bí-li-um

PSALMUS 110

Magna opera Domini

Magna et mirabilia opera tua, Domine Deus omnipotens (Ap 15, 3).



Confí-tébor Dómino in toto corde me-o, * in consí-li-o
 iustórum et congrega-ti-óne.

Magna ópera Dómini,*
 exquirénda ómnibus, qui cúpiunt ea.
 Decor et magnificéntia opus eius,*
 et iustítia eius manet in sæculum sæculi.
 Memóriam fecit mirabílium suórum,*
 miséricors et miserátor Dóminus.
 Escam dedit timéntibus se; *
 memor erit in sæculum testaménti sui.
 Virtútem óperum suórum annuntiávit pópulo suo,*
 ut det illis hereditátem géntium; *
 ópera mánuum eius véritas et iudícium.*
 Fidélia ómnia mandáta eius,
 confirmáta in sæculum sæculi,*
 facta in veritáte et æquitáte.
 Redemptiónem misit pópulo suo,*
 mandávit in ætérnum testaméntum suum.
 Sanctum et terríbile nomen eius.*
 Inítium sapiéntiæ timor Dómini,
 intelléctus bonus ómnibus faciéntibus ea; *
 laudátio eius manet in sæculum sæculi.
 Glória Patri et Fílio *
 et Spíritui Sancto.
 Sicut erat in princípio et nunc et semper, *
 et in sæcula sæculórum. Amen.

Psalmodie

Antifoon 1

Minzaam en liefdevol geeft de Heer voedsel
 aan die Hem vereren, opdat zij zijn wonde-
 ren nooit vergeten.

PSALM 111

Geweldig is alles wat Hij verricht

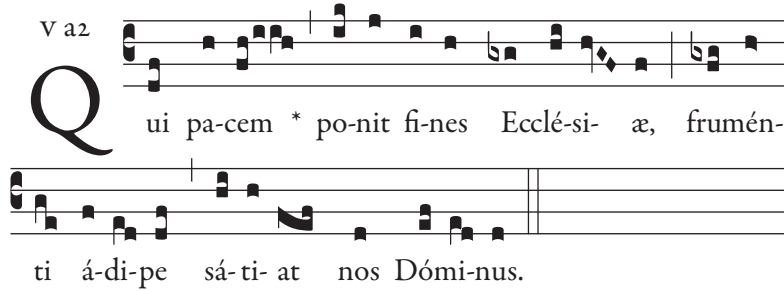
*Groot en wonderbaar zijn uw daden, Heer,
 God, Albeheerser! (Apok. 15, 3).*

De Heer wil ik danken uit heel mijn hart,
 te midden der vromen, voor heel de
 gemeente.
 Geweldig is alles wat Hij verricht,
 de aandacht boeiend van elk die het
 nagaat.
 Mildheid en majesteit spreekt uit zijn daden,
 eeuwig blijft Hij rechtvaardig en trouw.
 Wonderen deed Hij om nooit te vergeten,
 minzaam en liefdevol toont zich de Heer.
 Voedsel geeft Hij aan die Hem vereren,
 altijd herinnert Hij zich zijn verbond.
 Hij toonde zijn volk de kracht van zijn daden
 en gaf hun het heidense land in bezit.
 Het werk van zijn handen is goed en be-
 trouwbaar,
 al wat Hij besluit staat onwrikbaar vast.
 Het blijft door de eeuwen en altijd van
 kracht,
 het is doordacht en rechtvaardig.
 Hij heeft zijn volk verlossing gebracht,
 voor eeuwig met hen zijn verbond
 gesloten;
 heilig en hooggeëerd is zijn Naam.
 De vrees voor God is begin van wijsheid,
 verstandig doet ieder die Hem vereert;
 in eeuwigheid moet men Hem loven.
 Eer aan de Vader en de Zoon
 en de heilige Geest.
 Zoals het was in het begin en nu en altijd
 en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Antiphona 2

Antifoon 2

V a2



Qui pa-cem * po-nit fi-nes Ecclé-si-æ, frumén-
ti á-di-pe sá-ti-at nos Dómi-nus.

De Heer schenkt vrede aan zijn kerk, Hij voedt ons met tarwebloem.

PSALMUS 147

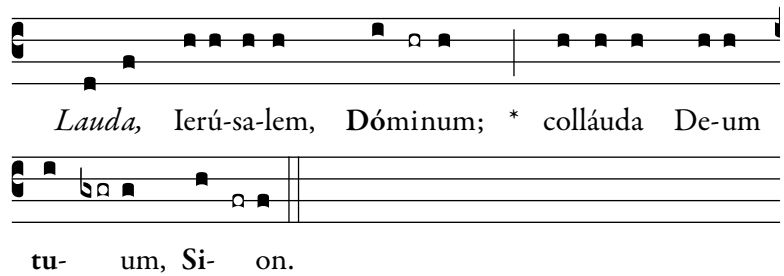
Instauratio Ierusalem

Veni, ostendam tibi sponsam uxorem Agni (Ap 21, 9).

PSALM 147B

Het nieuwe Jeruzalem

Kom! Ik zal u de bruid, de vrouw van het Lam tonen (Apok. 21, 9).



Lauda, Ierú-sa-lem, Dóminum; * colláuda De-um
tu- um, Si- on.

Quóniam confortávit seras portárum tuárum,*
benedíxit filiis tuis in te.

Qui ponit fines tuos pacem*
et ádipe fruménti sátiat te.

Qui emíttit elóquium suum terræ,*
velóciter currit verbum eius.

Qui dat nivem sicut lanam,*
pruínam sicut cínerem spargit.

Mittit crystállum suam sicut buccéllas;*
ante faciém frígoris eius quis sustinébit?

Emíttet verbum suum et liquefáciat ea,*
flabit spíritus eius, et fluent aquæ.

Qui annúnciat verbum suum Iacob,*
iustítias et iudícia sua Israel.

Non fecit táliter omni natióni,*
et iudícia sua non manifestávit eis.

Glória Patri et Fílio *
et Spíritui Sancto.

Sicut erat in princípío et nunc et semper,*
et in sácula sæculórum. Amen.

Loof de Heer, Jeruzalem,
Sion, verheerlijk uw God!

Want Hij heeft uw poorten stevig gegren-
deld,
uw kinderen heeft Hij gezegend in u.

Hij laat u in vrede uw land bewonen
en voedt u met tarwebloem.

Hij zendt zijn bevel uit over de aarde
en haastig rept zich zijn woord.

De sneeuw laat Hij vallen als vlokken wol,
en rijp strooit Hij uit als as.

Hij werpt de hagel als broodkruimels weg,
voor zijn verkillig verstijft het water.

Hij fluistert een woord en het ijs wordt weer
zacht,

Hij ademt erop en de stroom gaat verder.

Hij is het die Jakob zijn woord heeft gezon-
den,

zijn wet en geboden voor Israël.

Nooit was er een volk dat Hij zo heeft
behandeld,

Hij maakte geen ander zijn wegen
bekend.

Eer aan de Vader en de Zoon
en de heilige Geest.

Zoals het was in het begin en nu en altijd
en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Antiphona 3

f
A -men amen di-co vo-bis: * Non Mó-y-ses de-dit
 vo-bis pa-nem de cæ-lo, sed Pa-ter me- us dat vo-bis
 pa-nem de cæ-lo ve- rum, al-le- lú-ia.

CANTICUM *Ap 11, 17-18; 12, 10b-12a*

Grá-ti- as á-gimus ti- bi, * Dómi-ne, De- us *omní-po-*tens.

qui es et qui eras,*
 quia accepisti virtútem tuam magnam *et regnásti*.
 Et irátæ sunt gentes,*
 et advénit ira tua, et tempus mortuórum *iudicári*,
 et réddere mercédem servis tuis *prophétis et sanctis**
 et timéntibus nomen tuum, *pusíllis et magnis*.
 Nunc facta est salus et virtus et regnum *Dei nostri**
 et potéstas *Christi eius*,
 quia proiéctus est accusátor *fratrum nostrórum,**
 qui accusábat illos ante conspéctum Dei nostri *die ac nocte*.
 Et ipsi vicérunt illum propter *sánguinem Agni**
 et propter verbum *testimónii sui*;
 et non dilexérunt ánimam suam*
 usque *ad mortem*.
 Proptérea *lætámini, cæli**
 et qui *habitátis in eis*.
 Glória Patri et Fílio *
 et Spiritui Sancto.
 Sicut erat in princípio et *nunc et semper,**
 et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Antifoon 3

Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u: wat Mozes u gaf, was niet brood uit de hemel; het echte brood uit de hemel wordt u door mijn Vader gegeven, alleluia.

LOFZANG *Apok. 11, 17-18; 12, 10b-12a*

Wij danken U, Heer onze God,
 U, Albeheerser, die zijt en die waart.
 Want Gij hebt uw grote macht doen gelden
 en uw koningschap aanvaard.
 De volkeren waren in toorn ontstoken,
 maar uw toorn is gekomen en de tijd om
 te oordelen over de doden.
 De tijd om het loon te geven aan uw dienaars,
 aan de profeten en de heiligen,
 aan hen die uw Naam vrezden, kleinen en
 groten.
 Nu is gekomen het heil en de macht, en het
 koningschap van onze God
 en de heerschappij van zijn Gezalfde.
 Want neergeworpen is de aanklager van onze
 broeders,
 die hen beschuldigde bij onze God, dag
 en nacht.
 Zij hebben hem overwonnen door het bloed
 van het Lam
 en door het woord van hun getuigenis.
 Want zij hebben hun leven geminacht
 ten dode toe;
 juicht daarom, hemelen,
 en gij die daar woont.
 Eer aan de Vader en de Zoon
 en de heilige Geest.
 Zoals het was in het begin en nu en altijd
 en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

C A-lix be-ne-dicti- ó-nis, cu- i be-ne-dí-cimus,
 nonne commu-ni-cá-ti- o sán-gui-nis Chri-sti est? Et pa-
 nis, quem frángimus, nonne commu-ni-cá-ti- o córpo-ris
 Chri-sti est? Quó-ni- am unus pa-nis, unum corpus mul-
 ti sumus, omnes e-nim de uno pa-ne parti-ci-pámur.

Geeft niet de beker der zegening die wij zegenen, gemeenschap met het bloed van Christus? Geeft niet het brood dat wij breken, gemeenschap met het lichaam van Christus? Omdat het brood één is, vormen wij allen te zamen één lichaam, want allen hebben wij deel aan het ene brood.

Responsorium breve

P Anem cæ-li de-dit e- is, ꝛ. Alle- lú-ia, al-
 le- lú- ia. ꝛ. Panem Ange-ló-rum mandu-cá- vit ho- mo.
 ꝛ. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí- tu- i San-cto.

Korte beurtzang

Hij gaf hun brood uit de hemel, * alleluia, alleluia. *Hij gaf.*
 De mens mocht het brood van de engelen eten. *Alleluia.*
 Eer aan de Vader. *Hij gaf.*

Magnificat

VI f

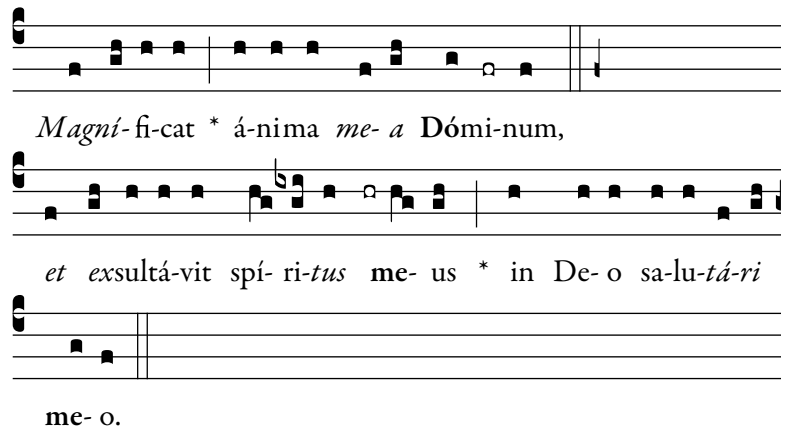


O quam su-á-vis est, *Dó-mi-ne, spi-ri-tus tu- us qui ut dulcé-di-nem tu- am in fi- li- os demonstrá-res, pane su- a-vís-si-mo de cæ-lo præ-sti- o, e-su- ri- éntes replet bo- nis, fasti-di- ó- sos dí- vi- tes di- mít- tens in- á- nes.

CANTICUM EVANGELIUM

Lc I, 46-55

Exsultatio animæ in Domino



Magni- fi- cat * á-nima me- a Dómi-num, et exsultá-vit spí- ri- tus me- us * in De- o sa-lu- tá- ri me- o.

quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ. *
 Ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes,
quia fecit mihi magna, *qui* potens est, *
 et sanctum *nomen* eius,
 et misericórdia eius a progénie in progénies *
 timéntibus eum.
Fecit poténtiam in bráchio suo, *
 dispérsit supérbos mente *cordis* sui;
depósuit poténtes de sede *
 et exaltávit húmiles;
esuriéntes implévit bonis *
 et dívites dimísit inánes.
Suscépit Israel púerum suum, *
 recordátus misericórdiæ suæ,

Magnificat

Hoe groot, Heer, is uw goedheid voor uw kinderen! Hongerigen geeft Gij brood uit de hemel, maar ontevreden rijken laat Gij heengaan met ledige handen.

Hoog verheft * nu mijn ziel de Heer,
 verruikt is mijn geest
 om God, mijn Verlosser.
 Zijn keus viel op zijn eenvoudige dienst-
 maagd:
 van nu af prijst ieder geslacht mij zalig.
 Wonderbaar is het wat Hij mij deed,
 de Machtige, groot is zijn Naam!
 Barmhartig is Hij tot in lengte van dagen
 voor ieder die Hem erkent.
 Hij doet zich gelden met krachtige arm,
 vermetelen drijft Hij uiteen;
 Machtigen haalt Hij omlaag van hun troon,
 eenvoudigen brengt Hij tot aanzien;
 Behoeftigen schenkt Hij overvloed,
 maar rijken gaan heen met ledige handen.
 Hij trekt zich zijn dienaar Israël aan,
 zijn milde erbarming indachtig;

sicut locútus est ad *patres* **nostros**, *
Abraham et *sémini eius in sǣcula*.

Glória Patri et Fílio *
et *Spiritui Sancto*.

Sicut erat in principio et nunc *et semper*, *
et in *sǣcula sǣculórum*. Amen.

Zoals Hij de vaderen heeft beloofd,
voor Abraham en zijn geslacht voor altijd.

Eer aan de Vader en de Zoon
en de heilige Geest.

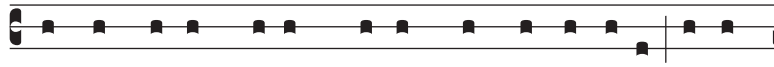
Zoals het was in het begin en nu en altijd
en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Preces

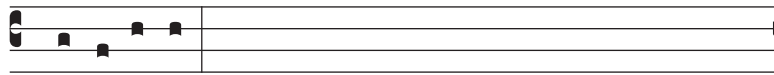
Smeekbeden



Christus in ce-na, ad quam omnes inví-tat, corpus



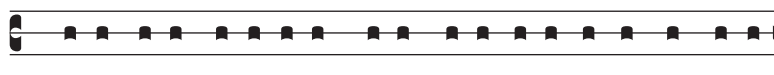
et sán-gui-nem su-um tra-dit pro mundi vi-ta. Ipsum



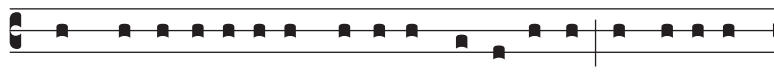
depre-cémur:



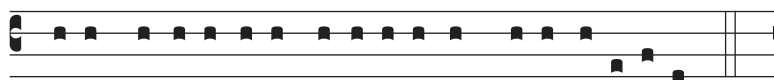
℞. Christe, pa-nis cæ-léstis, da no-bis vi-tam æ-térnam.



Christe, Fi-li De-i vi-vi, qui eucha-rís-ti-æ ce-nam in tu-i



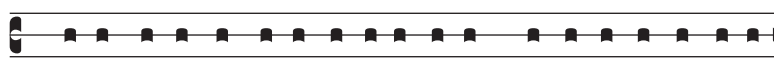
commemo-ra-ti-ónem fá-ce-re præ-ce-pí-sti, Ecclé-si-am



tu-am fi-dé-li-di-ta myste-ri-ó-rum ce-lebra-ti-óne.



℞. Christe, pa-nis cæ-léstis, da no-bis vi-tam æ-térnam.



Christe, sa-cér-dos Altís-simi ú-ni-ce, qui sacramén-ta tu-a



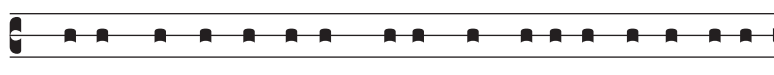
offe-rénda sa-cerdó-ti-bus commi-sí-sti, in mo-res e-ó-



rum ín-ge-re, quæ in signis trí-bu-is ce-lebrá-re.



℞. Christe, pa-nis cæ-léstis, da no-bis vi-tam æ-térnam.



Christe, manna de cæ-lo, qui omnes de uno pa-ne parti-

Laten wij Christus, die ons zijn lichaam en bloed schenkt, dankbaar aanroepen en bidden:

Heer, geef ons eeuwig leven.

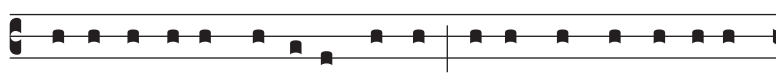
Christus, Zoon van de levende God, Gij hebt gezegd: doet dit tot gedachtenis aan Mij; heilig uw kerk door de viering van de eucharistie.

Heer, geef ons eeuwig leven.

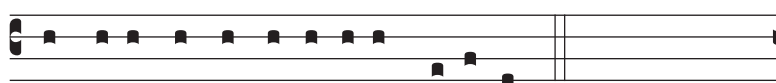
Christus, eeuwige Hogepriester, Gij hebt de bediening van de heilige geheimen aan uw priesters toevertrouwd; geef dat zij anderen voorgaan in de liefde waarvan de eucharistie het teken is.

Heer, geef ons eeuwig leven.

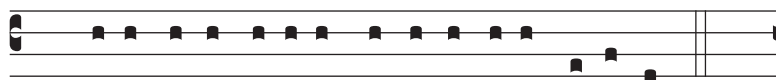
Christus, manna uit de hemel, Gij vormt



ci-pántes unum éf-fi-cis corpus, pa-cem et concórdi- am



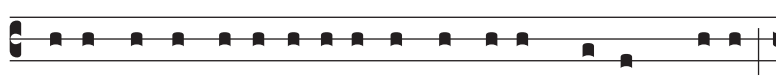
ómni- um in te cre-dénti- um ré-fo-ve.



℞. Christe, pa-nis cæ-léstis, da no-bis vi-tam æ-térnam.



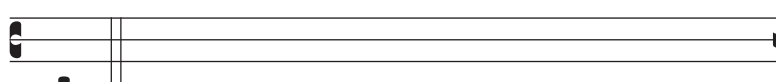
Christe, cæ-léstis mé-di-ce, qui remé-di- um immorta-li-tá-



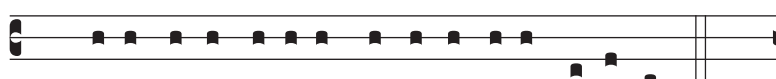
tis et pignus re-surrecti- ó-nis per tu- um pan-em præbes,



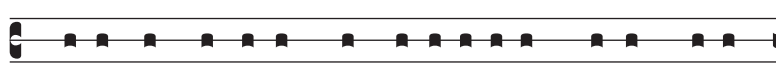
ægróti- sa-ni-tá-tem et spem vi-vam pecca-tó-ri-bus red-



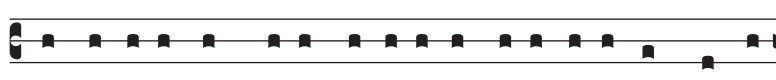
de.



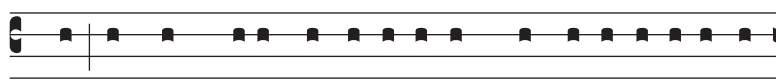
℞. Christe, pa-nis cæ-léstis, da no-bis vi-tam æ-térnam.



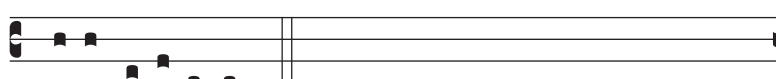
Christe, rex ventú-re, qui mysté-ri- a in mortem tu- am



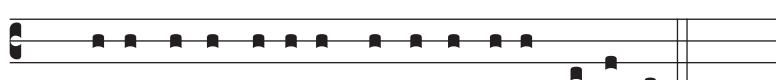
annunti- ándam donec ve-ní-res ut ce-lebra-réntur mandá-



sti, omnes, qui in te de-cessé-runt, fac re-surrecti- ó-nis



tu- æ partí-ci-pes.



℞. Christe, pa-nis cæ-léstis, da no-bis vi-tam æ-térnam.

allen die deelhebben aan het ene brood, tot één lichaam; bewaar uw gelovigen in vrede en eensgezindheid.

Heer, geef ons eeuwig leven.

Christus, onze Heiland, Gij schenkt het onderpand van onsterfelijkheid en eeuwig leven; laat de zieken weer gezond worden en de zondaars weer moed vatten.

Heer, geef ons eeuwig leven.

Christus, koning die wederkomt, wij verkondigen uw dood als wij uw mysterie vieren; laat allen die met U gestorven zijn, ook met U verrijzen.

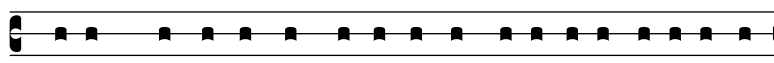
Heer, geef ons eeuwig leven.

P A-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur no-
 men tu-um ; advé-ni-at regnum tu-um ; fi-at vo-lúntas
 tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Panem nostrum
 co-ti-di-ánum da no-bis hó-di-e ; et dimít-te no-bis dé-
 bi-ta nostra, sic-ut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nos-
 tris ; et ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem, sed lí-be-ra
 nos a ma-lo.

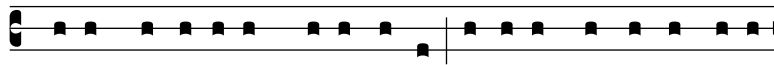
Onze Vader, die in de hemel zijt;
 uw naam worde geheiligd;
 uw rijk kome;
 uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.
 Geef ons heden ons dagelijks brood;
 en vergeef ons onze schuld,
 zoals ook wij aan anderen hun schuld
 vergeven;
 en leid ons niet in bekoring;
 maar verlos ons van het kwade.

Oratio

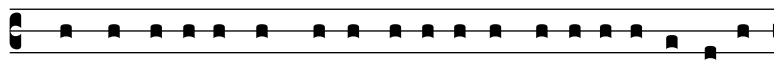
Afsluitend gebed



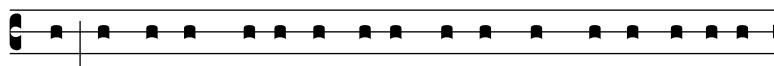
De- us, qui no-bis sub sacraménto mi-rá-bi-li passi- ó-nis



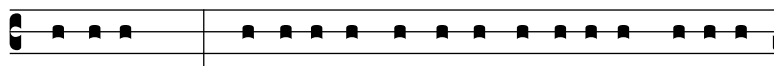
tu- æ memó-ri- am re-liquí-sti, trí-bu- e, quásumus, i-ta



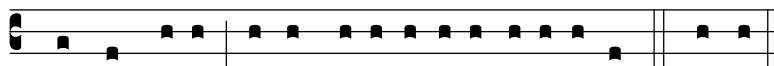
nos córpo-ris et sángui-nis tu- i sacra mysté-ri- a ve-ne-rá-



ri, ut red-empti- ó-nis tu- æ fructum in no-bis iú-gi-ter



senti- ámus. Qui vi-vis et regnas in u-ni-tá-te Spí-ri-tus



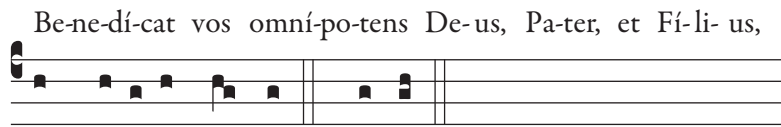
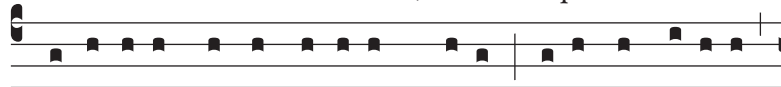
Sancti, De- us, per ómni- a sácu-la sæcu-ló-rum. ʀ. Amen.

Heer Jezus Christus, in de tekenen van brood en wijn hebt Gij ons de gedachtenis nagelaten van het paasmysterie. Wij vragen: verleen dat wij dit sacrament van uw lichaam en uw bloed in ere houden, en in ons leven de vrucht blijven ervaren van uw verlossing. Gij die leeft en heerst in de eenheid van de heilige Geest, God, door de eeuwen der eeuwen.

Amen.



De Heer zij met u.
En met uw geest.
Zegene u de almachtige God,
Vader, Zoon en heilige Geest.
Amen.



et Spí-ri-tus Sanctus. ʀ. Amen.



Gaat nu allen heen in vrede.
Wij danken God.